

Sunday, December 15
Sunday of the Holy Fore-Fathers
Post feast of Immaculate Conception

Неділя, 15 грудня
Неділя Святих Праотців
Попразденьство Непорочного Зачаття

Sunday tropar, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Tropar of the Forefathers, tone 2: O Christ, You have justified the forefathers by faith, thus forming through them the Church of the gentiles. These saints are glorified because the Virgin who bore You descends from them. O Christ God, through their prayers have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Feast day kondak, tone 4: Today the universe rejoices, for Anne conceived in a manner caused by God; and because the one born to her will give birth to the Word.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and

Воскресний Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Тропар Праотців, глас 2: Праотців, задля їхньої віри, Ти, Господи, визнав праведними, і через них зібрав Ти церкву з усіх народів. Тепер вони сподобилися слави святих, бо їхнім потомком є преславний плід -- та що Тебе породила. Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак празника, глас 4: Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни, яке подав їй Бог, бо вона породила ту, що чудесно привела на світ Боже Слово.

Прокімен, глас 4: Благословенний ти, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я

glorious forever is your name.

Verse: *For you are just in all you have done.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians(3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia Verses: *Moses and Aaron were among his priests, and Samuel, among those who called upon his name.*

They called upon the Lord, and he answered them

Gospel: Luke 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: "A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, 'Come along, everything is ready now.' But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, 'I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.' Another said, 'I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.' A third said, 'I am newly married and so I cannot come.' The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, after some time, 'Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.' The master then said to the servant, 'Go out

твоє на віки.

Стих: *Бо праведний еси у всьому, що сотворив ти нам.*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з'явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

Стихи на Алілуя: *Мойсей і Арон в ієреях його, і Самуїл у тих, що призивають ім'я його.*

Призвали Господа, і він вислухав їх.

Євангелія: від Луки 14: 16-24

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: 'Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: 'Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: 'Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: 'Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: 'Йди-но чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озався слуга: 'Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: 'Піди на шляхи та огорожі і силуй їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо

into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.' "

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the glorious conception.....*see page 30*

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

багато покликаних, та мало вибраних.' "

Замість 'Достойно. . .': Величай душе моя, преславне зачаття....*дивись ст. 30*

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алілуя! Алілуя! Алілуя!